



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CODE SUJET :
76 ARA1
CCIP_LV2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2007

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

vendredi 4 Mai 2007, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Ils se voyaient deux fois par semaine, les mardi et vendredi. En lui-même, le poète appelait toujours la jeune femme « l'étudiante », alors qu'elle était déjà professeur. Pour pouvoir travailler à sa thèse, elle avait obtenu un service à mi-temps au lycée Jean de la Fontaine, à l'autre bout de Paris (La Fontaine, voilà un poète, disait-il !). Un mardi, alors qu'elle s'apprêtait à partir, le téléphone sonna :

— Allô ! C'est moi. J'ai mal dormi les nuits dernières, ce qui m'a donné l'occasion de réfléchir. Vous ne croyez pas que nous devrions arrêter. A force de passer mes souvenirs en revue, de les convoquer à votre demande, ils n'ont plus aucune saveur. Ils me font l'effet d'histoires rabâchées. Ils ne m'intéressent plus du tout. Je me dis : alors, cela a été seulement cela, ma vie ? Je n'aime plus ma vie, à supposer que je l'aie jamais aimée. Vous comprenez ce que j'éprouve ?

— J'arrive.

Roger Grenier,
« La mare d'Auteuil »,
roman, *Ed. Gallimard*,
Paris 1988, p. 103.

157 mots.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

نسبة البطالة بين الأميين ^(١) أقل مما هي عليه بين المتعلمين !

إن الأرقام تقول إن أكثر من نصف عدد السكان في مصر هم من الأميين (أي أنهم غير قادرين على القراءة أو الكتابة) طبقاً لآخر إحصاء أعلنته الهيئة العامة للإحصاء . وتقول الأرقام أيضاً إن ثلث سكان القاهرة هم من الأميين ! والحقائق تؤكد أن مصر هي من بين أكبر تسع دول في العالم في عدد الأميين ! والواقع يشير إلى أن نسبة البطالة بين الأميين أقل مما هي عليه بين المتعلمين .. وهكذا وفي ظل تصاعد أزمة البطالة يتصاعد مفهوم عدم فائدة التعليم ! والواقع يشير أيضاً إلى أن لدينا أميين يعملون في الجهاز الحكومي رغم وجود قانون يمنع ذلك ! ورغم هذه الصورة القاتمة .. فإن رئيس الهيئة العامة لمحو الأمية وتعليم الكبار لم يفقد الأمل ، بل على العكس لديه خطط غير تقليدية لمواجهة هذه الكارثة ، فهو لا يرى ضرورة لمواجهة القضية من خلال القضاء ، لأن القضية لا تحتاج إلى بوليس لمواجهةها ، بل إلى افتتاح الأمي بأهمية محو أميته .. ويرفض الرأي الذي يذهب إلى عدم إعطاء الدعم أو الضمان الاجتماعي للأميين .. فمن رأيه أن من الأفضل أن نعمل على زيادة المقررات التمويينية ^(٢) لمن تمحى أميته . (...)

عن أحمد ناصف _ مجلة «آخر ساعة» _ ٣ يناير ٢٠٠٧ (بتصرف)

par Ahmad Nassif
d'après l'hebdomadaire égyptien *Akhir Saa*,
3 janvier 2007

179 mots

(1) les analphabètes.

(2) les allocations.

ITALIEN – DEUXIEME LANGUE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN :

France et Italie ont entre elles un rapport unique en Europe et probablement au monde. Les Français ne se sentent liés à aucun autre peuple comme aux Italiens : ils peuvent admirer les Anglais, craindre les Allemands, envier les Américains, ignorer les Albanais et porter leur argent chez les Suisses, mais, football à part, ils sont liés aux Italiens par un amour sincère et réel. Un sentiment basé sur des aspects émotionnels et donc susceptibles de conduire à des réactions exagérées en cas de déception. Quant aux Italiens, ils ont depuis plus de deux siècles le regard fixé sur Paris, ville qu'ils sont d'ailleurs en train d'acheter mètre carré par mètre carré, et ils font la même chose à Nice, sans besoin de référendum d'annexion. Les Italiens résidant en France sont un demi million. Ils gardent leur passeport italien, mais sont bien contents de résider dans l'Hexagone.

Alberto Toscano, *France-Italie Coups de tête, coups de cœur*, 2006.

147 mots

ITALIEN – DEUXIEME LANGUE

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS :

Alcune ricerche indicano che la capacità di concentrazione intellettuale dei dipendenti nelle imprese americane non supera i dodici minuti. Molti insegnanti universitari mi dicono che gli studenti non riescono a prestare attenzione a una lezione per più di dieci minuti. Si stancano, perdono il filo, si mettono a chiacchierare. Per tenere desta la loro attenzione devi scendere in mezzo a loro, dire storielle oppure fare delle proiezioni. Andrebbe bene una lezione fatta di immagini, pezzi filmati, interviste, che poi però non devono ricordare, ma di cui gli restano impresse solo alcune immagini, alcuni fatti. E' uno degli aspetti del pensiero frantumato tipico dell'epoca elettronica, qualcosa che si incomincia ad imparare a due anni, passando da un giocattolo all'altro, facendo zapping tra i cartoni animati in tv, sfogliando i libri pieni di figure senza leggere il testo. [...]

La frantumazione del pensiero non è solo negativa. E' adatta a gestire la rapidità e la molteplicità di stimolo del mondo moderno. Consente di arrivare al risultato attraverso l'uso della percezione visiva, delle associazioni e dell'intuizione. Essa però diventa una virtù solo quando è accompagnata dalla capacità di concentrazione.

Francesco Alberoni , *Corriere della Sera*, 11 aprile 2006

202 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANCAIS EN PORTUGAIS

Loin d'être une malédiction jetant la confusion sur Babel, selon la Genèse, la diversité des langues invite à cet art du déplacement fécond qu'est la traduction. Sans elle, il ne peut y avoir de circulation des idées et des oeuvres. Pourtant, elle suscite souvent méfiance ou mépris. Rappelant que le « rejet de la traduction traverse toute l'histoire de l'Occident », Antoine Berman en dénonce les deux arguments symétriques et récurrents. D'un côté, le dogme de l'intraduisibilité, de l'inévitable trahison, appliqué au texte sacré, à la poésie, et plus généralement au génie propre d'un auteur considéré comme indissociable du génie de sa langue ; c'est alors « toute une culture qui défend contre "l'exil" qu'est la traduction ses "monstres sacrés" ». De l'autre, l'axiome inverse de la traduisibilité universelle, selon lequel l'opération serait une transmission de sens, sans trace ni perte, un transfert discret, modeste aboutissant à un texte d'où tout accent serait gommé.

Nicole Lapierre, *Pensons ailleurs*, Gallimard, folio essais, 2006.

149 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

A África que está em nós

Brasil e África foram unidos de maneira trágica pela escravidão e todo aparato comercial instalado na costa do Atlântico, tanto lá como cá, para o tráfico dos escravos. A abolição tardou a acontecer, mas, com ela, nossos antepassados conquistaram a liberdade. Iniciou-se aí um outro ciclo que não correspondeu exatamente à conquista da cidadania plena, que ainda continua sendo nosso intuito. Hoje, ainda que nós, brasileiros, mantenhamos fortes laços afetivos com as nossas origens culturais e históricas africanas, é também possível que haja um estranhamento quanto ao modo de vida e às expectativas da gente daquele continente.

A verdade é que nós, brasileiros e africanos, sabemos pouco um do outro, mas mantemos fortes identidades. Pouco nos conhecemos mas temos, sim, um forte laço ancestral e cultural.

Cultuamos, tanto aqui como lá, nossa culinária, nossos tambores e danças. Alimentamo-nos da energia dos nossos orixás. Das gerações passadas, temos lembranças das cantigas, das rezas e dos conselhos que pareciam ter sido soprados do leste para estas terras.

Eis o grande desafio: o reencontro do Brasil com suas origens históricas, que resgata uma dimensão essencial da identidade cultural do povo brasileiro.

Matilde Ribeiro, prefácio ao livro organizado por Dirce Carion, *Brasil-África, olhares cruzados*, São Paulo, ed. Reflexo, 2005.

190 mots.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Après le dîner, tandis que Serge se retirait dans son bureau, Sophie monta dans sa chambre. Elle ne pouvait attendre plus longtemps pour écrire à Ferdinand Wolff. Le début de la lettre l'embarrassa (смущать). Puis, soudain, elle retrouva le ton de leurs conversations...

Elle raconta la fin de son voyage, son arrivée à Kachtanovka, ses premières impressions... Il était devant elle, sérieux et triste ; il l'écoutait. Elle lui demanda de ses nouvelles. ... A la relecture, sa lettre lui sembla un peu réservée (сдержанный). C'était mieux ainsi. Elle écrivit aussi à Pauline Annenkoff, à Nathalie Fonvizine, à Marie Frantzeff. Demain, le cocher porterait le courrier à la poste de Pskov. Quand recevrait-elle une réponse ? ...

Elle alla se promener dans le parc, refit connaissance avec la tonnelle, un petit bois de bouleaux, et revint vers le bâtiment des communes. Les domestiques qu'elle vit là lui parurent nouveaux. La plupart étaient jeunes et de bonnes figure.

Henri Troyat. La lumière des justes.

V. Sophie ou la fin des combats.

Editions J'ai lu. Flammarion

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

**«Ты спрашиваешь:
что такое жизнь?» .**

В день рождения Чехова, 17 января, состоялась премьера «Вишневого сада» (La cerisaie). Чехову не нравилось, как проходили репетиции, и он решил не присутствовать на премьере. Ему казалось, что на сцене всё не то и всё не так. Он пытался объяснить Станиславскому, почему ему не нравится игра актёров, декорации и весь стиль спектакля, но, так как никогда не занимался такого рода деятельностью, то быстро утомлялся (уставал).

В день премьеры он очень беспокоился, пока за ним не заехали после сыгранных двух актов и не сказали, что не надо беспокоиться, спектакль публике нравится, его ждут и вызывают на сцену. От Немировича-Данченко была записка: «Спектакль идёт чудесно».

Чехов был выше условностей (convention), быстро собрался и поехал в театр. О том, что он идёт не только на премьеру, но и на своё чествование (célébration), он не догадывался (не думал). В течение последних месяцев он несколько раз отказывался от предложений отметить 25-летний юбилей литературной деятельности.

На премьеру «Вишневого сада» он успел к началу третьего действия.

...

После юбилея Чехов начал собираться в Петербург. 22 января он писал Сергеенко, что через 2-3 дня туда поедет. Возможно, он хотел продолжить переговоры с Марксом. В те дни он получил письмо от писателя В.Л. Кигна-Дедлова...

Я. Симкин. Семь лет из жизни А.П. Чехова.